

Na osnovu člana 72. Zakona o javnim nabavkama Bosne i Hercegovine ("Službeni glasnik BiH", br. 39/14), a nakon sprovedenog postupka javne nabavke po posebnom režimu za usluge iz Aneksa II, dio B za pružanje usluge prevođenja z a k l j u č e n j e

UGOVOR

Između:

1. Direkcije za evropske integracije, Sarajevo, Đoke Mazalića broj 5, koju zastupa Edin Dilberović (u daljem tekstu: Ugovorni organ)

i

2. ERMEX d.o.o. Istočno Sarajevo, ulica Druge sarajevske brigade broj 80, koju po ovlaštenju direktora Davora Ristića (u daljem tekstu: Pružalac usluga)

Predmet ugovora

Član 1.

1) Ovim Ugovorom ugovorne strane su se sporazumjele da će Pružalac usluga, tokom cijelog ugovorenog perioda, sukcesivno pružati usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine na engleski jezik, te usluge simultanog i usluge konsektivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik, po ukupnoj cijeni ponude u iznosu od 34.000,00 KM bez PDV-a.

2) Sastavni dio ovog Ugovora je Ponuda Pružaoca usluga broj: 01-01/22 od dana 16.02.2022. godine.

3) Za pružanje usluga iz člana 1. ovog Ugovora utvrđuju se ugovorene cijene kako slijedi iz Obrasca za cijenu ponude.

| R.b. | Usluga | Opis | Jedinica mjere | Predviđena količina | Jedinična cijena bez PDV-a | Ukupna cijena bez PDV-a (5x6) |
|------|--|---|--|---------------------|----------------------------|-------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| I | Usluge prevođenja pisanih dokumenata sa engleskog jezika na jedan od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) i usluge prevođenja pisanih dokumenata sa jednog od službenih jezika Bosne i Hercegovine (bosanski, hrvatski i srpski) na engleski jezik | Pismeno prevođenje dokumenata iz područja evropskih integracija | 1 kartica/ 1500 karaktera bez razmaka | 2000 karitca | 17,00 | 34.000,00 |

| | | | | | | |
|-----|---|--|---------------------|----------------|-------|------------------|
| II | Usluge simultanog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik | Pregovori sa Evropskom unijom, konferencije, radni sastanci, obuke i sl. | 1 sat po prevodiocu | 25 sati | 90,00 | 2.250,00 |
| III | Usluge konsektivnog prevođenja sa engleskog jezika na službene jezike BiH i sa službenih jezika BiH na engleski jezik | Pregovori sa Evropskom unijom, konferencije, radni sastanci, obuke i sl. | 1 sat po prevodiocu | 8 sati | 60,00 | 480,00 |
| IV | UKUPNA CIJENA BEZ PDV-a | | | | | 36.730,00 |
| V | POPUST | | | | | 0,00 |
| VI | UKUPNA CIJENA SA POPUSTOM BEZ PDV-a | | | | | 36.730,00 |

Član 2.

- 1) Pružalac usluga se obavezuje da će za realizaciju predmetnog Ugovora angažovati najmanje 7 (sedam) kvalifikovanih prevodilaca, koji ispunjavaju uslove iz poziva za dostavu ponuda.
- 2) Pružalac usluga je dužan dostaviti podatke kontakt osobe za obavljanje narudžbi, koja će biti zadužena za koordinaciju prevođenja i komunikaciju sa Ugovornim organom.
- 3) Pružalac usluga je dužan osigurati stručno i kvalitetno pisano prevođenje dostavljenih tekstova, saradnju kod narudžbe i isporuke, saradnju tokom procesa prevođenja prilikom svake sukcesivno zatražene usluge prevoda.

Član 3.

- 1) Pružalac usluga će usluge pisanog prevođenja obavljati dostavljanjem prevoda pisanih dokumenata u elektronskoj formi putem elektronske pošte.
- 2) Pružalac usluga će usluge usmenog prevođenja pružati na teritoriji Bosne i Hercegovine, a nastale putne troškove (troškove prevoza, troškove smještaja, troškove ishrane i ostale putne troškove) angažovanog prevodioca snosi njegov poslodavac odnosno Pružalac usluga.

Član 4.

Pružalac usluga se obavezuje da će ugovorene usluge obavljati stručno, profesionalno i kvalitetno, uz korištenje jezičkih resursa koje dostavi ili preporuči Ugovorni organ (terminološka baza na web stranici Direkcije - BiH term, priručnici, smjernice za prevođenje i glosari koje objavljuje Ugovorni organ, baze *IATE* i *EUR-lex* i drugi resursi koje preporuči Ugovorni organ) i uz puno poštovanje uputstava primljenih od Ugovornog organa.

Član 5.

- 1) Pružalac usluga se obavezuje da će se pridržavati rokova koje definiše Ugovorni organ prilikom svake pojedinačne narudžbe (zahtjeva za prevod). Pružalac usluga obavezuje se i prihvata normu da prevede minimalno 5 kartica dnevno po prevodiocu. U slučaju potrebe, norma od 5 kartica dnevno po prevodiocu uključuje i dane vikenda kao i dane praznika. Za svaki dokument Ugovorni organ određuje poseban rok za izvršenje posla u skladu sa navedenom dnevnom normom.
- 2) Ugovorne strane su saglasne da jedna kartica ima 1500 karaktera bez razmaka. U karaktere dokumenta računaju se svi slovni i brojčani znakovi, svi simboli, znakovi interpunkcije, te